



UNION OF SOUTH AFRICA
UNIE VAN SUID-AFRIKA

EXTRAORDINARY BUITENGEWONE Government Gazette Staatskoerant

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

(REGULATION GAZETTE No. 69)

(REGULASIEKOERANT No. 69)

VOL. CCH.] PRICE 6d. PRETORIA, 30 NOVEMBER 1960. PRYS 6d. [No. 6582.

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HONOURABLE CHARLES ROBERTS SWART, GOVERNOR-GENERAL OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. R. 400, 1960.]

Under and by virtue of the powers vested in me by law, I make the regulations contained in the Schedule hereto and declare that, notwithstanding anything to the contrary contained in the provisions of any other law, these regulations shall upon application as in the regulations prescribed, have the force of law in the Transkeian Territories.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given under my Hand and Great Seal at Pretoria on this Twenty-ninth day of November, One thousand Nine hundred and Sixty.

C. R. SWART,
Governor-General.

By Command of His Excellency the
Governor-General-in-Council.

M. D. C. DE WET NEL.

REGULATIONS FOR THE ADMINISTRATION OF THE TRANSKEIAN TERRITORIES.

FIRST SCHEDULE.

PART I.

INTERPRETATION.

1. In these regulations—

- “adult person” means a person of the apparent age of eighteen years and over;
- “chief” means a paramount chief, a chief or sub-chief appointed or recognised in terms of sub-section (7) of section two of the Natives Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927), and includes an acting chief appointed in terms of sub-section (8) of section two of the said Native Administration Act, 1927;
- “Chief Native Commissioner” means the Chief Native Commissioner of the Transkeian Territories and includes an Assistant Chief Native Commissioner and any person acting as Chief Native Commissioner or as Assistant Chief Native Commissioner;
- “headman” means a headman or acting headman appointed in terms of sub-section (8) of section two of the Native Administration Act, 1927;
- “meeting” means a meeting, gathering or assembly at which more than ten natives are present at any one time;
- “Minister” means the Minister of Bantu Administration and Development;
- “Native” means a Native as defined in section thirty-five of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927);
- “prohibited area” means any area to which the regulations in Part III or Part IV, read with Part V of this Schedule, have been applied;
- “Transkeian Territories” means the territories referred to in Proclamation No. 160 of 1960.

PROKLAMASIE

VAN SY EKSELLENSIE DIE EDELE CHARLES ROBERTS SWART, GOEWERNEUR-GENERAAL VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

No. R. 400, 1960.]

Kragtens die bevoegdheid my by wet verleen, maak ek die regulasies vervat in die bygaande Bylae en verklaar dat, ondanks andersluidende bepalings vervat in enige ander wet, hierdie regulasies by toepassing soos voorgeskryf in die regulasies, die krag van wet het in die Transkeise Gebiede.

GOD BEHOEDE DIE KONINGIN.

Gegee onder my Hand en Grootseël te Pretoria, op hede die Nege-en-twintigste dag van November Eenduisend Negehonderd-en-sestig.

C. R. SWART,
Goewerneur-generaal.

Op Las van Sy Eksellensie die
Goewerneur-generaal-in-rade.

M. D. C. DE WET NEL.

REGULASIES VIR DIE ADMINISTRASIE VAN DIE TRANSKEISE GEBIEDE.

EERSTE BYLAE.

DEEL I.

WOORDBEPALING.

1. In hierdie regulasies beteken—

- „volwasse persoon”, ’n persoon van die skynbare ouderdom van agtien jaar en ouer;
- „kaptein”, ’n hoofkaptein, ’n kaptein of onderkaptein aangestel of erken kragtens subartikel (7) van artikel twee van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927), en sluit ’n waarnemende kaptein aangestel kragtens subartikel (8) van artikel twee van genoemde Naturelle-administrasie Wet, 1927, in;
- „Hoofnaturellekommissaris”, die Hoofnaturellekommissaris van die Transkeise Gebiede en sluit ’n Assistent-hoofnaturellekommissaris en enige persoon wat waarneem as Hoofnaturellekommissaris of as Assistent-hoofnaturellekommissaris, in;
- „hoofman”, ’n hoofman of waarnemende hoofman aangestel kragtens subartikel (8) van artikel twee van die Naturelle-administrasie Wet, 1927;
- „vergadering”, ’n vergadering, byeenkoms of samekoms waarby meer as tien Naturelle op enige besondere tydstip aanwesig is;
- „Minister”, die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling;
- „Naturel”, ’n Naturel soos omskryf by artikel vyf-en-dertig van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927);
- „verbode gebied”, ’n gebied waarin die regulasies in Deel III of Deel IV, gelees met Deel V van hierdie Bylae, van toepassing gemaak is;
- „Transkeise Gebiede”, die gebiede genoem in Proklamasie No. 160 van 1960.

APPLICATION OF REGULATIONS.

2. (1) The regulations, other than those contained in Parts III, IV and V of these regulations, shall come into operation on the date of publication of these regulations in the *Gazette*.

(2) The Minister may from time to time by notice in the *Gazette*—

- (a) apply either Part III or Part IV, or both Part III and Part IV, read with Part V, of these regulations, to any district or part of any district in the Transkeian Territories and may in such notice declare that any district or part of any district as he may specify shall be deemed to be separate prohibited areas for the purposes of the aforementioned Parts III, IV and V of these regulations;
- (b) withdraw or amend any notice issued by him.

(3) Wherever anything contained in any other law is inconsistent with these regulations, the provisions of these regulations shall for as long as they are in force, prevail over the provisions of any such other law.

PART II.

MEETINGS, GATHERINGS AND ASSEMBLIES.

3. (1) Any meeting shall be unlawful, unless—

- (a) the holding thereof has been authorised in writing by the Native Commissioner of the district in which it is held;
- (b) it is held at the time and place and in accordance with such other conditions as the Native Commissioner may specify, as he is hereby authorised to do.

(2) A Native Commissioner, a commissioned or non-commissioned officer of the South African Police, a chief or a headman may order the persons present at any unlawful meeting to disperse and forthwith to depart from the place of the meeting and he may give such further order as he may deem expedient to prevent a further unlawful meeting by such persons.

(3) Any person who fails or neglects to obey any order given in terms of sub-regulation (2) shall be guilty of an offence.

(4) If an order given in terms of sub-regulation (2) is not obeyed forthwith, the person giving such order may, notwithstanding the provisions of sub-regulation (3), apply or authorise the application of force for the purposes of carrying out the order.

(5) The provisions of sub-regulation (1) shall not apply to any meeting—

- (a) for the purpose of a bona fide church service or a funeral;
- (b) in connection with the regulation of the domestic affairs of any kraal or household;
- (c) of the members of a statutory body of persons, held exclusively for the purpose of transacting any business of that body;
- (d) for the purpose of instruction imparted under any law;
- (e) being a bona fide sports gathering, concert or entertainment;
- (f) of any tribal, district, regional or territorial authority established under the provisions of Proclamation No. 180 of 1956;

(g) for official administrative or judicial purposes:

Provided that a Native Commissioner, a commissioned or non-commissioned officer of the South African Police or a chief having jurisdiction may prohibit any meeting referred to in paragraphs (a) to (e) whereupon such meeting shall be deemed to be unlawful for the purposes of this regulation.

(6) A Native Commissioner may, without prior notice to any person concerned, by writing under his hand prohibit any person from holding, presiding at, addressing or being present at any meeting authorised in terms of sub-regulation (1) or referred to in paragraphs (a) to (g) of sub-regulation (5).

TOEPASSING VAN REGULASIES.

2. (1) Die regulasies, uitgesonderd die regulasies in Dele III, IV en V van hierdie regulasies vervat, tree in werking op die datum van afkondiging van hierdie regulasies in die *Staatskoerant*.

(2) Die Minister kan van tyd tot tyd by kennisgewing in die *Staatskoerant*—

- (a) Deel III of Deel IV, of Deel III sowel as Deel IV, geles met Deel V, van hierdie regulasies, van toepassing maak op enige distrik of gedeelte van enige distrik in die Transkeise Gebiede en kan in sodanige kennisgewing verklaar dat enige distrik of gedeelte van enige distrik, soos hy mag bepaal, geag word afsonderlike verbode gebiede vir die doeleindes van die voormelde Dele III, IV en V van hierdie regulasies te wees;

(b) enige kennisgewing deur hom uitgereik, intrek of wysig.

(3) Waar ook al enigiets in enige ander wet vervat, strydig is met hierdie regulasies, geld die bepalings van hierdie regulasies, vir solank hulle van krag is, bo die bepalings van enige sodanige ander wet.

DEEL II.

VERGADERINGS, BYEENKOMSTE EN SAMEKOMSTE.

3. (1) Enige vergadering is onwettig tensy—

- (a) die hou daarvan skriftelik deur die Naturellekommissaris van die distrik waarin dit gehou word, gemagtig is;
- (b) dit gehou word op 'n tyd en plek en ooreenkomstig sulke ander voorwaardes as wat die Naturellekommissaris mag voorskryf, soos hy hierby gemagtig word om te doen.

(2) 'n Naturellekommissaris, 'n offisier of onderoffisier van die Suid-Afrikaanse Polisie, 'n kaptein of 'n hoofman kan die persone wat op 'n onwettige vergadering aanwesig is, beveel om uiteen te gaan en om onverwyld te vertrek van die plek van die vergadering en hy kan sodanige verdere bevel gee as wat hy dienstig ag om 'n verdere onwettige vergadering deur sodanige persone te voorkom.

(3) Iedereen wat versuim of nalaat om 'n bevel gegee kragtens subregulasie (2) te gehoorsaam, begaan 'n misdryf.

(4) Indien 'n bevel kragtens subregulasie (2) gegee, nie onverwyld gehoorsaam word nie, kan die persoon wat dié bevel gee, nieëntstaande die bepalings van subregulasie (3), geweld aanwend of die aanwending van geweld magtig vir doeleindes van uitvoering van die bevel.

(5) Die bepalings van subregulasies (1) is nie van toepassing nie op 'n vergadering—

- (a) vir die doel van 'n bona fide-kerkdienst of begrafnis;
- (b) in verband met die reëling van die huishoudelike sake van 'n kraal of huishouding;
- (c) van die lede van 'n by wet ingestelde liggaam van persone wat uitsluitlik vir die verrigting van besigheid van daardie liggaam gehou word;
- (d) vir die doel van onderrig wat ingevolge 'n wet gegee word;
- (e) synde 'n bona fide-sportbyeenkoms, konsert of vermaaklikheid;
- (f) van 'n stam-, distriks-, streeks- of gebiedsowerheid ingestel kragtens die bepalings van Proklamasie No. 180 van 1956;
- (g) vir amptelike administratiewe of geregtelike doeleindes,

Met dien verstande dat 'n Naturellekommissaris, 'n offisier of onderoffisier van die Suid-Afrikaanse Polisie, of 'n kaptein wat regsmag het, 'n vergadering in paragrawe (a) tot (e) genoem kan verbied, waarna sodanige vergadering onwettig geag word vir doeleindes van hierdie regulasie.

(6) 'n Naturellekommissaris kan, sonder voorafgaande kennisgewing aan enige betrokke persoon, skriftelik onder sy handtekening enige persoon belet om 'n vergadering ingevolge subregulasie (1) gemagtig of in paragrawe (a) tot (g) van subregulasie (5) genoem, te hou, daarop voor te sit, dit toe te spreek of daarop aanwesig te wees.

(7) Any person who holds, presides at, addresses or is present at an unlawful meeting or who convened that meeting, or who permits an unlawful meeting to be held in his house, hut or kraal or on other premises or land under his control, or who fails or neglects to comply with any condition imposed in terms of paragraph (b) of sub-regulation (1), or who having been prohibited in terms of sub-regulation (6), holds, presides at, addresses or is present at any meeting referred to in the said sub-regulation (6), shall be guilty of an offence.

(8) In any proceedings under this regulation involving the question whether a meeting was or was not unlawful, it shall be presumed, unless the contrary is proved, that such meeting was unlawful.

PART III.

ENTRY INTO AND DEPARTURE FROM PROHIBITED AREAS.

ENTRY INTO PROHIBITED AREA.

4. (1) Any person not resident in a prohibited area who, without a permit under the hand of the Chief Native Commissioner or of the Native Commissioner of the area concerned, enters, remains or is in such area, shall be guilty of an offence.

(2) Nothing in sub-regulation (1) contained shall be construed as prohibiting a native domiciled in the Transkeian Territories and who after the expiration of a contract of service performed outside such territories, has necessarily to travel through a prohibited area by public transport, which shall not include a taxi or hired motor vehicle, to his district of domicile from proceeding by such public transport through such prohibited area within the shortest possible time.

(3) The Native Commissioner to whom an application for a permit in terms of sub-regulation (1) is directed may, when considering such application, consult the chief or headman of the area which the applicant for such permit desires to enter.

(4) Any person who has been refused permission by a Native Commissioner to enter a prohibited area may appeal against such refusal to the Chief Native Commissioner, whose decision on any such appeal shall be final.

(5) For the purposes of sub-regulation (1) a person shall be deemed not to be resident in a prohibited area—

- (a) who, being a native, is absent from such area for the purpose of employment or for the exercising of any trade, calling or profession, or permanently or habitually resides outside such area, whether or not he is the owner or occupier of a kraal, dwelling or hut in such prohibited area, or was born in, or owes allegiance to a chief or headman in such area, or is registered as a taxpayer in such area or under such chief or headman;
 - (b) who, being a person other than a native, does not live permanently or habitually in such area.
- (6) The provisions of sub-regulation (1) shall not apply to—

- (a) the classes of persons specified in sub-regulation (1) of regulation 45 of the regulations published under Government Notice No. 494 of 1937;
- (b) any person to whom written permission has been granted in terms of sub-section (1) of section twenty-four of the Native Trust and Land Act, 1936 (Act No. 18 of 1936), to enter or be in an area which is a prohibited area in terms of this regulation;
- (c) any person who proceeds on an unbroken journey through the Transkeian Territories by public transport, which shall not include a taxi or hired motor vehicle; or
- (d) any person who being a bona fide traveller proceeds through a prohibited area under a permit issued by a Native Commissioner or a Station Commander of the South African Police in the Transkeian Territories.

(7) Iedereen wat 'n onwettige vergadering hou, daarop voorsit, dit toespreek of daarop aanwesig is, of daardie vergadering belê het, of wat toelaat dat 'n onwettige vergadering in sy huis, hut of kraal of op 'n ander perseel of grond onder sy beheer, gehou word, of wat versuim of nalaat om 'n voorwaarde ingevolge paragraaf (b) van subregulasie (1) opgelê, na te kom, of wat, nadat hy kragtens subregulasie (6) verbied is, 'n vergadering genoem in subregulasie (6), hou, daarop voorsit, dit toespreek of daarop aanwesig is, begaan 'n misdryf.

(8) In enige geding ingevolge hierdie regulasie waarin die vraag ontstaan of 'n vergadering onwettig of nie onwettig was nie, word veronderstel dat, tensy die teendeel bewys word, sodanige vergadering onwettig was.

DEEL III.

BINNEGAAN VAN EN VERTREK UIT VERBODE GEBIEDE.

BINNEGAAN VAN VERBODE GEBIED.

4. (1) Iedereen wat nie in 'n verbode gebied woonagtig is nie en wat sonder 'n permit onder die handtekening van die Hoofnaturellekommissaris of die Naturellekommissaris van die betrokke gebied, sodanige gebied binnegaan, daarin vertoef of daarin is, begaan 'n misdryf.

(2) Niks in subregulasie (1) vervat, word uitgelê as sou dit 'n naturel wat in die Transkeise Gebiede gedomicilieer is en wat na die verstryking van 'n dienskontrak wat buite sodanige gebiede uitgevoer is en wat noodwendig met publieke vervoer, wat nie 'n taxi of gehuurde motorvoertuig insluit nie, deur 'n verbode gebied na sy distrik van domisilie moet reis, belet om binne die kortste moontlike tyd met sodanige publieke vervoer deur sodanige verbode gebied te reis nie.

(3) Die Naturellekommissaris aan wie 'n aansoek om 'n permit ingevolge subregulasie (1) gerig word, kan by ooreweging van sodanige aansoek, die kaptein of hoofman van die gebied wat die applikant om sodanige permit verlang om binne te gaan, raadpleeg.

(4) Iedereen aan wie verlof om 'n verbode gebied binne te gaan, deur 'n Naturellekommissaris geweier is, kan teen sodanige weiering appelleer by die Hoofnaturellekommissaris wie se beslissing oor enige sodanige appel finaal is.

(5) Vir die toepassing van subregulasie (1) word 'n persoon geag nie in 'n verbode gebied woonagtig te wees nie—

- (a) wat 'n naturel is en afwesig is uit sodanige gebied vir die doel om te werk of om 'n ambag, beroep of professie uit te oefen, of permanent of gewoonlik buite sodanige gebied woon, of hy nou ook al die eienaar of bewoner is van 'n kraal, woning of hut in sodanige verbode gebied, of gebore is in, of trou verskuldig is aan 'n kaptein of hoofman in sodanige gebied, of as 'n belastingbetaler geregistreer is in sodanige gebied of onder sodanige kaptein of hoofman, al dan nie;
 - (b) wat nie 'n naturel is nie en nie permanent of gewoonlik in sodanige gebied woon nie.
- (6) Die bepalinge van subregulasie (1) is nie van toepassing nie—

- (a) op die klasse persone gespesifiseer in subregulasie (1) van regulasie vyf-en-veertig van die regulasies afgekondig by Goewermmentskennisgewing No. 494 van 1937;
- (b) op enigeen aan wie skriftelike verlof ingevolge subartikel (1) van artikel vier-en-twintig van die Naturelletrust en -grond Wet, 1936 (Wet No. 18 van 1936), verleen is om 'n gebied wat ingevolge hierdie regulasie 'n verbode gebied is, binne te gaan of daarin te wees;
- (c) op enigeen wat ononderbroke met publieke vervoer wat nie 'n taxi of gehuurde motorvoertuig insluit nie deur die Transkeise gebiede reis; of
- (d) op enigeen wat 'n bona fide-reisiger is, wat deur 'n verbode gebied reis kragtens 'n permit uitgereik deur 'n Naturellekommissaris of 'n stasiebevelvoerder van die Suid-Afrikaanse Polisie in die Transkeise gebiede.

5. (1) It shall be the duty of every adult person in a prohibited area forthwith to report to the Native Commissioner for such area or to the chief or headman having jurisdiction over such area the presence in that area of any person whom he knows or suspects to be in such area unlawfully in terms of sub-regulation (1) of regulation 4.

(2) It shall be the duty of every chief or headman having jurisdiction over any area in a prohibited area forthwith to report to a Native Commissioner or to the South African Police the presence in his area of jurisdiction of any person whom he knows or suspects to be in such area unlawfully in terms of sub-regulation (1) of regulation 4.

(3) Any chief, headman or adult person who fails to make the report required of him under sub-regulation (1) or (2) shall be guilty of an offence.

(4) Notwithstanding the provisions of sub-regulation (2), a chief may summarily and without warrant arrest, or cause to be arrested, any person who on demand fails to satisfy such chief that he is lawfully in such area, and shall without undue delay bring or cause such person to be brought to the Native Commissioner of the area or to the nearest police station.

PART IV.

DEPARTURE FROM PROHIBITED AREA.

6. (1) Any person resident in a prohibited area who absents himself from such area without a document under the hand of the Native Commissioner of the area concerned or of a chief, headman or other person authorised by the said Native Commissioner in writing to issue such permit on his behalf, shall be guilty of an offence.

(2) The provisions of sub-regulation (1) shall not apply in respect of—

- any person who is lawfully required to appear in or before any court of law outside such area;
- any chief or headman proceeding into or travelling in or through any prohibited area in the course of his official duties and any person accompanying such chief or headman;
- any member, officer or employee of any tribal, district, regional or territorial authority proceeding into or travelling in or through any prohibited area in the course of his duties.

PART V.

CONDITIONS OF PERMITS.

7. (1) Every permit under regulations 4 and 6 shall be issued subject to such conditions as the Native Commissioner may in his discretion determine, as he is hereby authorised to do, provided that it shall be a condition of every such permit—

- that the holder thereof, who is a native, shall report his arrival in or departure from a prohibited area, as the case may be, to the chief or headman or person whose name is indicated in such permit;
- that the holder thereof shall on the expiry of the validity of such permit surrender it to the Native Commissioner for the prohibited area or to the chief or headman or person whose name is indicated on such permit.

(2) Any person who fails to comply with any condition of a permit issued to him shall be guilty of an offence.

ONUS OF PROOF.

8. In any proceedings under Part III or IV of these regulations involving the question whether a person is or is not resident in a prohibited area, the onus shall be on such person to prove that he is or is not resident in such area.

5. (1) Dit is die plig van elke volwasse persoon in 'n verbode gebied om onmiddellik aan die Naturellekommissaris van sodanige gebied of aan die kaptein of hoofman wat regsmag oor sodanige gebied het, die aanwesigheid in dié gebied te rapporteer van enige persoon van wie hy weet of vermoed dat hy ingevolge subregulasie (1) van regulasie 4 wederregtelik in sodanige gebied is.

(2) Dit is die plig van elke kaptein of hoofman wat regsmag het oor 'n gebied in 'n verbode gebied om onmiddellik aan die Naturellekommissaris of aan die Suid-Afrikaanse Polisie die aanwesigheid in sy regsg gebied te rapporteer van 'n persoon van wie hy weet of vermoed dat hy ingevolge subregulasie (1) van regulasie 4 wederregtelik in sodanige gebied is.

(3) Elke kaptein, hoofman of volwasse persoon wat versuim om te rapporteer soos by subregulasies (1) en (2) van hom vereis, begaan 'n misdryf.

(4) Nieteenstaande die bepalings van subregulasie (2) kan 'n kaptein op summere wyse sonder lasbrief 'n persoon wat op versoek versuim om sodanige kaptein tevrede te stel dat hy wettiglik in sodanige gebied is, arresteer of laat arresteer, en moet hy sonder onnodige vertraging sodanige persoon na die Naturellekommissaris van die gebied of na die naaste polisiestasie neem of laat neem.

DEEL IV.

VERTREK UIT VERBODE GEBIED.

6. (1) Iedereen woonagtig in 'n verbode gebied wat uit sodanige gebied gaan sonder 'n dokument onder die handtekening van die Naturellekommissaris van die betrokke gebied of van 'n kaptein, hoofman of ander persoon wat skriftelik deur genoemde Naturellekommissaris gemagtig is om namens hom sodanige permit uit te reik, begaan 'n misdryf.

(2) Die bepalings van subregulasie (1) is nie van toepassing nie ten opsigte van—

- 'n persoon wat wettiglik verplig is om in of voor enige geregs hof buite sodanige gebied te verskyn;
- 'n kaptein of hoofman wat in die loop van sy amptelike pligte 'n verbode gebied binnegaan of daarin of daardeur reis en enigeen wat sodanige kaptein of hoofman vergesel;
- enige lid, amptenaar of werknemer van 'n stam-, distriks-, streeks- of gebiedsowerheid wat in die loop van sy pligte 'n verbode gebied binnegaan of daarin of daardeur reis.

DEEL V.

VOORWAARDES VAN PERMITTE.

7. (1) Elke permit ingevolge regulasies 4 en 6 word uitgereik onderworpe aan sodanige voorwaardes as wat die Naturellekommissaris na goeddunke mag bepaal, soos hy hierby gemagtig word om te doen, met dien verstande dat dit 'n voorwaarde van elke sodanige permit is—

- dat die houer daarvan, wat 'n Naturel is, sy aankoms in of vertrek uit 'n verbode gebied, na gelang van die geval, by die kaptein of hoofman of persoon wie se naam op sodanige permit aangedui word, moet aanmeld;
- dat die houer daarvan by verstryking van die geldigheid van sodanige permit die permit aan die Naturellekommissaris van die verbode gebied of aan die kaptein of hoofman of persoon wie se naam op sodanige permit aangedui word, moet afgee.

(2) Enigeen wat versuim om te voldoen aan enige voorwaarde van 'n permit wat aan hom uitgereik is, begaan 'n misdryf.

BEWYSLAS.

8. In enige geding ingevolge Deel III of IV van hierdie regulasies waarin die vraag ontstaan of 'n persoon in 'n verbode gebied woonagtig is of nie woonagtig is nie, rus die las op sodanige persoon om te bewys dat hy in sodanige gebied woonagtig is of nie woonagtig is nie.

FORFEITURE ORDER.

9. (1) A Magistrate's Court or Supreme Court convicting—

- (a) any person of an offence under sub-regulation (1) of regulation 4;
- (b) any person referred to in sub-regulation (2) of regulation 18 of an offence under sub-regulation (1) of regulation 4 or under sub-section (2) of section twenty-four of the Native Trust and Land Act, 1936,

may order that any motor vehicle found in the possession of such person in, or used for conveying such person into the prohibited area, to be forfeited to the State.

(2) The provisions of sub-sections (4) and (5) of section three hundred and sixty of the Criminal Procedure Act, 1955 (Act No. 56 of 1955), shall *mutatis mutandis* apply to any order of forfeiture of a motor vehicle in terms of sub-regulation (1).

SURRENDER OF FIREARMS AND AMMUNITION.

10. (1) Any person in a prohibited area who is the owner of, or has in his possession any firearm or ammunition, as defined in the Arms and Ammunition Act, 1937 (Act No. 28 of 1937), whether or not such person holds a licence under the said Act to own or possess such firearm or ammunition, shall within forty-eight hours of the application of Part III or Part IV of these regulations to that area, surrender such firearm or ammunition to the Native Commissioner having jurisdiction in such area.

(2) The Native Commissioner shall take possession and retain all firearms and ammunition so surrendered to him.

(3) The Native Commissioner to whom any firearm or ammunition has been so surrendered may, on application by the person who surrendered the firearm or ammunition, in his discretion return the firearm or ammunition concerned to such person and issue to him a permit authorising him to have in his possession such firearm or ammunition.

(4) Any person whose application in terms of sub-regulation (3) has been refused by the Native Commissioner may appeal against such refusal to the Chief Native Commissioner, whose decision shall be final.

(5) Any person who fails or neglects to surrender any firearm or ammunition in terms of sub-regulation (1) or who, after the expiry of the period of forty-eight hours referred to in that sub-regulation, is in possession of a firearm or ammunition in respect of which he holds no permit under sub-regulation (3) shall be guilty of an offence.

PART VI.

SUBVERSIVE STATEMENTS.

11. Any person who—

- (a) makes any statement, verbally or in writing, or does any act which is intended or is likely to have the effect of subverting, or interfering with the authority of the State, the Chief Native Commissioner, a Native Commissioner or any other officer in the employ of the State, or of any chief or headman;
- (b) makes any statement, verbally or in writing, or does any act which consists of or contains any threat that any person will be subjected to any boycott, or will suffer any violence, loss, disadvantage or inconvenience in his person or property or in the person or property of any member of his family or household;
- (c) organises or takes part in any organised boycott of any meeting convened by an officer of the State or by a chief or headman;
- (d) organises, or takes part in any organised boycott against any person with the object of causing him loss, disadvantage or inconvenience in his person or property;

VERBEURDVERKLARINGSBEVEL.

9. (1) 'n Landdroshof of Hooggeregshof wat—

- (a) 'n persoon skuldig bevind aan 'n misdryf ingevolge subregulasie (1) van regulasie 4;
- (b) enigeen genoem in subregulasie (2) van regulasie 18 skuldig bevind aan 'n misdryf ingevolge subregulasie (1) van regulasie 4 of ingevolge subartikel (2) van artikel vier-en-twintig van die Naturelle-trust en -grond Wet, 1936,

kan beveel dat enige motorvoertuig wat in die besit gevind word van sodanige persoon binne, of wat gebruik is om sodanige persoon in te bring in, die verbode gebied, aan die Staat verbeurd verklaar word.

(2) Die bepalings van subartikels (4) en (5) van artikel driehonderd-en-sestig van die Strafproseswet, 1955 (Wet No. 56 van 1955), is *mutatis mutandis* van toepassing op enige bevel van verbeurdverklaring van 'n motorvoertuig ingevolge subregulasie (1).

AFGEE VAN VUURWAPENS EN AMMUNISIE.

10. (1) Enigeen in 'n verbode gebied wat die eienaar is, of in besit is, van 'n vuurwapen of ammunisie, soos omskryf in die Wapens- en Ammunisiwet, 1937 (Wet No. 28 van 1937), afgesien daarvan of sodanige persoon 'n lisensie kragtens genoemde Wet hou om die eienaar te wees, of in besit te wees, van sodanige vuurwapen of ammunisie, moet sodanige vuurwapen of ammunisie binne agt-en-veertig uur na die toepassing van Deel III of Deel IV van hierdie regulasies op dié gebied, afgee aan die Naturellekommissaris wat regsag in sodanige gebied het.

(2) Die Naturellekommissaris moet alle vuurwapens en ammunisie wat aldus aan hom afgegee word, in sy besit neem en hou.

(3) Die Naturellekommissaris aan wie 'n vuurwapen of ammunisie aldus afgegee is, kan, op aansoek van die persoon wat die vuurwapen of ammunisie afgegee het, na goeë dunks die betrokke vuurwapen of ammunisie aan sodanige persoon teruggee en aan hom 'n permit uitreik waarby hy gemagtig word om sodanige vuurwapen of ammunisie in sy besit te hê.

(4) Enigeen wie se aansoek ingevolge subregulasie (3) deur die Naturellekommissaris geweier is, kan teen sodanige weiering appelleer by die Hoofnaturellekommissaris, wie se beslissing finaal is.

(5) Enigeen wat versuim of nalaat om 'n vuurwapen of ammunisie ingevolge subregulasie (1) af te gee, of wat na verstryking van die tydperk van agt-en-veertig uur in daardie subregulasie genoem, in besit is van 'n vuurwapen of ammunisie ten opsigte waarvan hy nie 'n permit kragtens subregulasie (3) hou nie, begaan 'n misdryf.

DEEL VI.

ONDERMYNENDE VERKLARINGS.

11. Enigeen wat—

- (a) 'n verklaring, mondelings of skriftelik, doen of enige handeling verrig waarvan die bedoeling is of die waarskynlike uitwerking sal wees die ondermyning van of inmenging met die gesag van die Staat, die Hoofnaturellekommissaris, 'n Naturellekommissaris of enige ander amptenaar in diens van die Staat, of van 'n kaptein of hoofman;
- (b) 'n verklaring, mondelings of skriftelik doen, of enige handeling verrig, wat bestaan uit 'n dreigement of 'n dreigement bevat, dat 'n persoon aan 'n boikot onderwerp sal word of dat geweld, verlies, benadeling of ongerief hom aangedoen sal word, hetsy aan sy persoon of eiendom of aan die persoon of eiendom van enige lid van sy familie of huishouding;
- (c) 'n boikot organiseer of deelneem aan 'n georganiseerde boikot van 'n vergadering belê deur 'n amptenaar van die Staat of deur 'n kaptein of hoofman;
- (d) 'n boikot organiseer of deelneem aan 'n georganiseerde boikot teen 'n persoon met die doel om hom verlies, nadeel of ongerief aan te doen, hetsy aan sy persoon of eiendom;

(e) being a native, refuses or neglects to obey any lawful order, including an order in accordance with native law and custom, issued by a chief or headman to whose authority he is subject;

(f) being a native, treats the chief or headman to whose authority he is subject with disrespect, contempt or ridicule, or fails or neglects to show that respect and obedience and to render such services to such chief or headman as should be shown or rendered in accordance with native law and custom,

shall be guilty of an offence.

REMOVAL OF SUBJECTS BY CHIEF.

12. (1) It shall be competent for any chief authorised thereto by the Minister either generally or in respect of a particular native—

(a) to order, without prior notice to any native concerned, a native to remove with the members of his household and any livestock and moveable property from a place within the area of jurisdiction of such chief to any other place specified by such chief within such area, either permanently or for such period as is specified by such chief;

(b) to cause the demolition of any hut or dwelling owned by and occupied by a native referred to in paragraph (a) or members of his household, situate at the place from which he has been ordered to remove, without incurring any liability to any person for compensation of the value of any such hut or dwelling;

(c) notwithstanding the provisions of sub-regulation (2), to cause the removal by force of any native referred to in paragraph (a), members of his household and any of his or their property, who fails or neglects to comply with an order issued under the said paragraph (a).

(2) Any native against whom an order has been made in terms of paragraph (a) of sub-regulation (1) and any member of his household who fails or neglects to comply with such order, shall be guilty of an offence.

(3) Any native against whom an order has been made in terms of paragraph (a) of sub-regulation (1) may within thirty days appeal against such order to the Chief Native Commissioner, who may confirm, set aside or vary such order and may give such directions as he may deem fit in respect of any matter referred to in paragraphs (b) and (c) of sub-regulation (1). The Chief Native Commissioner's decision shall be final.

(4) A chief shall not act in accordance with the provisions of paragraph (b) or (c) of sub-regulation (1) within thirty days from the date on which he makes an order in terms of paragraph (a) of the said sub-regulation (1) or, if an appeal against such order has been noted, unless the appeal has been dismissed by the Chief Native Commissioner and no direction has been given by the Chief Native Commissioner restraining the chief from so acting.

JURISDICTION OF CHIEF.

13. (1) Any chief upon whom criminal jurisdiction has been conferred in terms of section twenty of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927), and who is authorised thereto by the Minister either generally or in respect of a particular case may try and punish any native who is accused of contravening within the area of jurisdiction of that chief the provisions of any of the following regulations:—

(a) Sub-regulation (2) of regulation 3, in respect of an order issued by that chief or a headman;

(b) sub-regulation (3) of regulation 5, in respect of failure to make a report in terms of sub-regulation (1) of regulation 5 to that chief or to a headman;

(e) 'n Naturel is, wat weier of versuim om 'n wettige bevel, insluitende 'n bevel ooreenkomstig Naturelereg en -gewoonte uitgereik deur 'n kaptein of hoofman aan wie se gesag hy onderworpe is, te gehoorsaam;

(f) 'n Naturel is, wat 'n kaptein of hoofman aan wie se gesag hy onderworpe is, met oneerbiedigheid, minagting of bespottig bejeën of nalaat of versuim om daardie eerbied en gehoorsaamheid te betoon aan en sodanige dienste te verrig vir sodanige kaptein of hoofman as wat ooreenkomstig Naturelereg en -gewoonte betoon of verrig moet word,

begaan 'n misdryf.

VERWYDERING VAN ONDERDANE DEUR KAPTEIN.

12. (1) Enige kaptein deur die Minister of in die algemeen of ten opsigte van 'n besondere Naturel daartoe gemagtig, is bevoegde—

(a) om sonder voorafgaande kennisgewing aan 'n betrokke Naturel, enige Naturel te beveel om met die lede van sy huishouding en enige lewende hawe en roerende eiendom van 'n plek binne sodanige kaptein se regsgebied te trek na 'n ander plek deur sodanige kaptein binne sy regsgebied aangewys, of permanent of vir sodanige tydperk as wat sodanige kaptein bepaal;

(b) om 'n hut of woning wat die eiendom is van en bewoon word deur 'n naturel in paragraaf (a) genoem, of lede van sy huishouding en geleë is op die plek vanwaar hy beveel is om te trek, te laat sloop sonder om teenoor enige persoon aanspreeklik te wees vir vergoeding ten opsigte van die waarde van sodanige hut of woning;

(c) om, niesteenstaande die bepalings van subregulasie (2), 'n naturel in paragraaf (a) genoem, lede van sy huishouding en enige van sy of hulle eiendom, by versuim of nalating om aan 'n bevel uitgereik ingevolge genoemde paragraaf (a) te voldoen, met geweld te laat verwyder.

(2) Enige naturel teen wie 'n bevel ingevolge paragraaf (a) van subregulasie (1) gemaak is en enige lid van sy huishouding wat versuim of nalaat om aan sodanige bevel te voldoen, begaan 'n misdryf.

(3) Enige naturel teen wie 'n bevel ingevolge paragraaf (a) van subregulasie (1) gemaak is, kan binne dertig dae teen sodanige bevel appelleer by die Hoofnaturelle-kommissaris wat sodanige bevel kan bekragtig, ter syde stel of wysig en sodanige opdrag kan gee as wat hy dienstig ag ten opsigte van enige aangeleentheid in paragrafe (b) en (c) van subregulasie (1) genoem. Die beslissing van die Hoofnaturellekommissaris is finaal.

(4) 'n Kaptein kan nie ooreenkomstig die bepalings van paragraaf (b) of (c) van subregulasie (1) optree binne dertig dae vanaf die datum waarop hy 'n bevel ingevolge paragraaf (a) van genoemde subregulasie (1) gemaak het nie of, indien appèl teen so 'n bevel aangeteken is, tensy die appèl van die hand gewys is deur die Hoofnaturellekommissaris en geen opdrag deur die Hoofnaturellekommissaris gegee is wat die kaptein verhoor om so op te tree nie.

REGSMAG VAN KAPTEIN.

13. (1) Enige kaptein aan wie kriminele regsmag ingevolge artikel twintig van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927), verleen is, en wat deur die Minister daartoe gemagtig is, hetsy in die algemeen of ten opsigte van 'n besondere saak, kan 'n naturel wat aangekla is van oortreding, binne die regsgebied van dié kaptein, van die bepalings van enigeen van die volgende regulasies, verhoor en straf:—

(a) Subregulasie (2) van regulasie 3, ten opsigte van 'n bevel uitgereik deur daardie kaptein of 'n hoofman;

(b) subregulasie (3) van regulasie 5, ten opsigte van versuim om 'n rapport ingevolge subregulasie (1) van regulasie 5 aan daardie kaptein of aan 'n hoofman te maak;

- (c) sub-regulation (1) of regulation 6, in respect of any native resident within the area of jurisdiction of that chief;
- (d) sub-regulation (2) of regulation 7, in respect of failure to report to that chief or a headman in accordance with the provisions of paragraph (a) of sub-regulation (1) of regulation 7, or to surrender to that chief or a headman a permit in terms of paragraph (b) of sub-regulation (1) of regulation 7;
- (e) paragraph (a) of regulation 11, in respect of a statement subverting the authority of that chief or a headman;
- (f) paragraph (c) of regulation 11, in respect of a boycott of a meeting convened by that chief or a headman;
- (g) paragraph (e) of regulation 11 in respect of an order issued by that chief;
- (h) paragraph (f) of regulation 11 in respect of an offence against that chief or a headman;
- (i) sub-regulation (2) of regulation 12, in respect of an order made by that chief.

(2) Notwithstanding the proviso to sub-section (2) of section twenty of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927), a chief in the exercise of jurisdiction under sub-regulation (1) shall have power to impose a fine not exceeding fifty pounds or four head of large stock or twenty head of small stock or, in default of payment of the fine, impose a sentence of imprisonment not exceeding three months.

(3) Such chief shall cause a written record to be kept, in triplicate, of every trial in terms of sub-regulation (1) which shall reflect the following particulars:—

- (a) Name of the accused;
- (b) offence with which the accused is charged;
- (c) date or dates of trial;
- (d) result of trial;
- (e) sentence imposed;
- (f) date on which sentence was imposed.

(4) Whenever such chief shall have imposed on any native a sentence of imprisonment in default of the payment of a fine, he shall, if the whole of such fine is not paid forthwith or within a period specified by him, arrest such native or cause him to be arrested by his messengers and shall within forty-eight hours bring or cause him to be brought to the Native Commissioner in whose area of jurisdiction the trial took place, and shall cause the original of the record referred to in sub-regulation (3), together with a certificate signed by such chief that the whole of the fine, or such portion of the fine as indicated therein, has not been paid, to be delivered simultaneously to that Native Commissioner.

(5) The Native Commissioner shall in respect of a native brought to him in terms of sub-regulation (4), upon being satisfied that the whole or any portion of the fine imposed on such native has not been paid, issue a warrant for the detention of such native in a prison or gaol for a period, not exceeding three months, specified in such warrant as if, the sentence of the chief was a sentence of Magistrate's Court.

(6) Such chief shall after the conviction and sentence of any native hand to that native a copy of the record referred to in sub-regulation (3), and shall himself retain the triplicate copy of such record.

(7) Save as provided in sub-regulation (2) in regard to the amount of the fine and the alternative term of imprisonment which a chief may impose, the provisions of sub-sections (2), (5), (6), (7) and (8) of section twenty of the Native Administration Act, 1927 (Act No. 38 of 1927), shall apply in respect of any trial in terms of sub-regulation (1) of this regulation.

- (c) subregulasie (1) van regulasie 6, ten opsigte van 'n natuurel woonagtig binne daardie kaptein se regsgebied;
- (d) subregulasie (2) van regulasie 7, ten opsigte van versuim om aan daardie kaptein of 'n hoofman ingevolge die bepalings van paragraaf (a) van subregulasie (1) van regulasie 7 te rapporteer of om 'n permit aan daardie kaptein of 'n hoofman af te gee ingevolge paragraaf (b) van subregulasie (1) van regulasie 7;
- (e) paragraaf (a) van regulasie 11, ten opsigte van 'n verklaring wat die gesag van daardie kaptein of 'n hoofman ondermyn;
- (f) paragraaf (c) van regulasie 11, ten opsigte van 'n boikot van 'n vergadering belê deur daardie kaptein of 'n hoofman;
- (g) paragraaf (e) van regulasie 11, ten opsigte van 'n bevel uitgereik deur daardie kaptein;
- (h) paragraaf (f) van regulasie 11, ten opsigte van 'n misdryf teen daardie kaptein of 'n hoofman;
- (i) subregulasie (2) van regulasie 12, ten opsigte van 'n bevel deur daardie kaptein gemaak.

(2) Nieteenstaande die voorbehoudsbepaling van sub-artikel (2) van artikel twintig van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927), kan 'n kaptein by die uitoefening van regsmag ingevolge subregulasie (1), 'n boete van hoogstens vyftig pond of vier stuks grootvee of twintig stuks kleinvee of, by wanbetaling, 'n vonnis van gevangenisstraf van hoogstens drie maande ople.

(3) Sodanige kaptein moet 'n skriftelike verslag, in drievoud, wat die volgende besonderhede moet aandui, laat hou van elke verhoor ingevolge subregulasie (1):—

- (a) naam van die beskuldigde;
- (b) misdryf waarvan die beskuldigde aangekla is;
- (c) datum of datums van verhoor;
- (d) uitslag van verhoor;
- (e) vonnis opgelê;
- (f) datum waarop vonnis opgelê is.

(4) Wanneer sodanige kaptein enige natuurel by wanbetaling van 'n boete 'n vonnis van gevangenisstraf opgelê het, moet hy, indien die hele boete nie onmiddellik of binne 'n tydperk deur hom gespesifiseer, betaal is nie, sodanige natuurel arresteer of deur sy bodes laat arresteer, en moet hy binne agt-en-veertig uur hom voor die Naturellekommissaris in wie se regsgebied die verhoor plaasgevind het, bring of laat bring, en moet hy die oorspronklike verslag in subregulasie (3) genoem, tesame met 'n sertifikaat deur sodanige kaptein geteken dat die hele boete, of sodanige gedeelte van die boete soos daarin aangedui word, nie betaal is nie, terselfdertyd aan daardie Naturellekommissaris laat oorhandig.

(5) Die Naturellekommissaris moet ten opsigte van 'n natuurel wat ingevolge subregulasie (4) voor hom gebring word, indien hy oortuig is dat die hele boete of 'n gedeelte daarvan wat sodanige natuurel opgelê is, nie betaal is nie, 'n lasbrief uitreik vir die aanhouding van sodanige natuurel in 'n gevangenis of tronk, vir 'n tydperk, in die lasbrief aangedui, van hoogstens drie maande, asof die vonnis van die kaptein 'n vonnis van 'n Landdroshof is.

(6) Sodanige kaptein moet na veroordeling en vonnis van 'n natuurel 'n afskrif van die verslag in subregulasie (3) genoem, aan daardie natuurel oorhandig, en moet die triplikaat van sodanige verslag self hou.

(7) Behalwe soos bepaal in subregulasie (2) met betrekking tot die bedrag van die boete en die alternatiewe termyn van gevangenisstraf wat 'n kaptein kan ople, is die bepalings van subartikels (2), (5), (6), (7) en (8) van artikel twintig van die Naturelle-administrasie Wet, 1927 (Wet No. 38 van 1927), van toepassing ten opsigte van 'n verhoor ingevolge subregulasie (1) van hierdie regulasie.

PART VII.

PROHIBITION ORDER.

14. (1) The Minister may without prior notice to any person concerned, issue an order against any person, prohibiting such person from entering into, being in or remaining in or from departing from the Transkeian Territories or any part of such territories as may be specified in such order for such period as the Minister may determine.

(2) Any person who neglects or refuses to comply with an order made in terms of sub-regulation (1), shall be guilty of an offence.

EXECUTION OF ORDERS.

15. The South African Police force is hereby authorised to render assistance including the application of force to any Native Commissioner, chief or headman in respect of the exercise of any power, or the performance of any duty or function, conferred on or imposed upon such Native Commissioner, chief or headman by these regulations.

16. No civil action whatsoever in respect of any cause of action arising out of or in connection with the operation of these regulations shall be capable of being instituted against the State, any Minister of the State, any officer or employee of the State or a chief or a headman or any person acting under the authority or by direction of a Native Commissioner, an officer or a member of the South African Police, a chief or a headman.

PROHIBITION OF INTERDICTS.

17. No interdict or other legal process shall issue for the stay of any order issued, decision made or direction given under these regulations, nor shall any such order, decision or direction be suspended by reason of any appeal against a conviction under these regulations.

18. (1) Any person convicted of an offence under these regulations, except a native convicted by a chief in terms of regulation 13 in respect of the offences specified therein, shall be liable on conviction to a fine not exceeding three hundred pounds or in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding three years, or to such imprisonment without the option of a fine, or to both such fine and imprisonment: Provided that in hearing any appeal to him by a native convicted by a chief in terms of regulation 13, a Native Commissioner may, on confirming the conviction by the chief, impose any sentence which could have been imposed in terms of this regulation if such native had originally been convicted in a court of a Magistrate.

(2) Any person—

- (a) who is of a class of persons exempted by regulation 45 of the regulations published under Government Notice No. 494 of 1937, from the provisions of sub-section (1) of section *twenty-four* of the Native Trust and Land Act, 1936, and whose exemption has in terms of the said regulation 45 been withdrawn by the Minister; or
- (b) who was, prior to the coming into operation of these regulations, convicted of an offence under sub-section (2) of section *twenty-four* of the Native Trust and Land Act, 1936; or
- (c) who is convicted of an offence under sub-section (2) of section *twenty-four* of the Native Trust and Land Act, 1936,

shall, notwithstanding the provisions of section *forty-seven* of that Act, be liable to the penalties prescribed in sub-regulation (1).

(3) A Magistrate's court shall have jurisdiction to impose the penalties prescribed by this regulation.

DEEL VII.

VERBODSBEVEL.

14. (1) Die Minister kan, sonder voorafgaande kennisgewing aan 'n betrokke persoon, 'n bevel uitreik teen enige persoon wat die persoon verbied om die Transkeise Gebiede of enige deel van sodanige gebiede soos in die bevel bepaal mag word, binne te gaan, daarin te wees of daarin te vertoef of daaruit te gaan vir sodanige tydperk as wat die Minister mag bepaal.

(2) Enigeen wat nalaat of weier om aan 'n bevel gemaak ingevolge subregulasie (1), te voldoen, begaan 'n misdryf.

UITVOERING VAN BEVELE.

15. Die Suid-Afrikaanse Polisie mag word hierby gemagtig om hulp te verleen, insluitende die aanwending van geweld, aan 'n Naturellekommissaris, kaptein of hoofman in verband met die uitoefening van enige bevoegdheid, of die uitvoering van enige plig of funksie, by hierdie regulasies aan sodanige Naturellekommissaris, kaptein of hoofman opgedra of opgelê.

16. Geen siviele geding hoegenaamd ten opsigte van 'n eisorsaak wat ontstaan uit of in verband met die werking van hierdie regulasies kan teen die Staat, 'n Minister van die Staat, 'n amptenaar of werknemer van die Staat, of 'n kaptein of 'n hoofman of 'n persoon wat optree kragtens die gesag of lasgewing van 'n Naturellekommissaris, 'n offisier of 'n lid van die Suid-Afrikaanse Polisie, 'n kaptein of hoofman, ingestel word nie.

VERBOD OP INTERDIKTE.

17. Geen interdik of ander geregtelike prosesstukke word uitgevaardig vir die opskorting van 'n bevel uitgereik, besluit geneem of lasgewing uitgereik ingevolge hierdie regulasies, en sodanige bevel, besluit of lasgewing word ook nie opgeskort as gevolg van 'n appèl teen 'n skuldigbevinding ingevolge hierdie regulasies nie.

18. (1) Enigeen wat aan 'n misdryf ingevolge hierdie regulasies skuldig bevind word, behalwe 'n naturel wat ingevolge regulasie 13 ten opsigte van die misdrywe daarin gespesifiseer deur 'n kaptein skuldig bevind word, is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens driehonderd pond, of by wanbetaling met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens drie jaar, of met sodanige gevangenisstraf sonder die keuse van 'n boete, of met sowel sodanige boete as gevangenisstraf: Met dien verstande dat by die hoor van 'n appèl by hom deur 'n naturel wat deur 'n kaptein ingevolge regulasie 13 skuldig bevind is, 'n Naturellekommissaris, wanneer hy die skuldigbevinding deur die kaptein bekragtig, enige vonnis kan opleë wat ingevolge hierdie regulasie opgelê kon word indien sodanige naturel oorspronklik in 'n Landdroshof skuldig bevind was.

(2) Enigeen—

- (a) wat van 'n klas van persone is wat by regulasie 45 van die regulasies afgekondig by Goewermmentskennisgewing No. 494 van 1937, van die bepalings van subartikel (1) van artikel *vier-en-twintig* van die Naturelletrust en -grond Wet, 1936, vrygestel is en wie se vrystelling deur die Minister kragtens genoemde regulasie 45 ingetrek is; of
- (b) wat voor die inwerkingtreding van hierdie regulasies skuldig bevind is aan 'n misdryf ingevolge subartikel (2) van artikel *vier-en-twintig* van die Naturelletrust en -grond Wet, 1936; of
- (c) wat skuldig bevind word aan 'n misdryf ingevolge subartikel (2) van artikel *vier-en-twintig* van die Naturelletrust en -grond Wet, 1936,

is, ondanks die bepalings van artikel *sewe-en-veertig* van daardie Wet, strafbaar met die strawwe wat by subregulasie (1) voorgeskryf word.

(3) 'n Landdroshof het regs mag om enige straf op te lê wat by hierdie regulasie voorgeskryf word.

GOVERNMENT NOTICE.

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT.

No. R. 1979.] [30 November 1960.

Under and by virtue of the powers vested in me by regulation 2 of the regulations published under Proclamation No. R. 400 of 1960, I, MICHEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister of Bantu Administration and Development, hereby—

- apply Part III read with Part V of the said regulations to the districts specified in the accompanying Schedule; and
- declare that each of the districts referred to shall be deemed to be a separate prohibited area.

M. D. C. DE WET NEL,
Minister of Bantu Administration and Development.

SCHEDULE.

The Districts of Bizana, Flagstaff, Mount Ayliff, Lusikisiki and Tabankulu.

GOEWERMENSKENNISGEWING.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING.

No. R. 1979.] [30 November 1960.

Ek, MICHEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by regulasie 2 van die regulasies afgekondig by Proklamasie No. R. 400 van 1960—

- pas hierby Deel III, gelees met Deel V van genoemde regulasies, toe op die distrikte gemeld in die bygaande Bylae; en
- verklaar hierby dat elk van genoemde distrikte geag word 'n afsonderlike verbode gebied te wees.

M. D. C. DE WET NEL,
Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

BYLAE.

Die distrikte Bizana, Flagstaff, Mount Ayliff, Lusikisiki en Tabankulu.

CONTENTS.

No.		PAGE
	PROCLAMATION.	
R. 400.	Regulations for the Administration of the Transkeian Territories ...	1
	Department of Bantu Administration and Development.	
	GOVERNMENT NOTICE.	
R. 1979.	Regulations for the Administration of the Transkeian Territories: Application ...	9

INHOUD.

No.		BLADSY
	PROKLAMASIE.	
R. 400.	Regulasies vir die Administrasie van die Transkeise Gebiede ...	1
	Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.	
	GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R. 1979.	Regulasies vir die Administrasie van die Transkeise Gebiede: Toepassing ...	9

GEOLOGICAL MAP OF THE UNION

Scale 1/1,000,000 (4 sheets)

PRICE 20s. per set

OBTAINABLE FROM THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA and CAPE TOWN

GEOLOGIESE KAART VAN DIE UNIE

Skaal 1/1,000,000 (4 dele)

PRYS 20s. per stel

VERKRYGBAAR BY DIE STAATSDRUKKER, PRETORIA en KAAPSTAD

Publications

issued by the GOVERNMENT PRINTER deal with various subjects of great interest to Businessmen, Industrialists, Farmers, Attorneys, Teachers and the Public in General

These publications include the following:—

- ★ Official Year Book of the Union of South Africa
- ★ The Monuments of South Africa
- ★ Die Afrikaanse Woordeboek
- ★ Flowering Plants of Africa
- ★ Archives Year Book for South African History
- ★ Commerce and Industry (Monthly)

Also

Geological Publications
Acts and Regulations
Maps
Statistical Reports
Wage Determinations
Reports of Select Committees
Departmental Reports (Annual)
Commission Reports, etc.

Further particulars regarding these publications and prices are obtainable from the GOVERNMENT PRINTER, Pretoria or Cape Town

Publikasies

wat deur die STAATSDRUKKER uitgegee word, handel oor 'n verskeidenheid van onderwerpe wat vir Boere, Prokureurs, Onderwysers, Besigheidsmense, Nyweraars en die Algemene Publiek van groot belang is

Hierdie publikasies sluit die volgende in:—

- ★ Offisiële Jaarboek van die Unie van Suid-Afrika
- ★ Gedenkwaardighede van Suid-Afrika
- ★ Die Afrikaanse Woordeboek
- ★ Blomplante van Suid-Afrika
- ★ Argiefjaarboek van Suid-Afrikaanse Geskiedenis
- ★ Handel en Nywerheid (Maandeliks)

Asook

Geologiese Publikasies
Wette en Regulasies
Landkaarte
Statistiese Verslae
Loonvastellings
Gekose Komitee Verslae
Departementele Verslae (Jaarliks)
Kommissie Verslae, ens.

Verdere besonderhede en pryse aangaande hierdie publikasies is verkrygbaar van die STAATSDRUKKER, Pretoria of Kaapstad

IT PAYS YOU WELL TO SAVE!

SAVE

- ★ FOR YOUR FAMILY'S FUTURE!
- ★ FOR YOUR OWN HOME!
- ★ FOR YOUR RETIREMENT!
- ★ FOR ALL EMERGENCIES!

POST OFFICE SAVINGS BANK

The Post Office Savings Bank earns 3% interest on the monthly balance, of which interest up to £50 per annum is *Free of Income Tax*.

The first deposit need be no more than 1/-. Such an account is very handy in times of emergency or when on holiday, as deposits or withdrawals can be made at any Post Office in the Union.

Not more than £2,000 may be deposited by one person during a financial year.

DIT BETAAL U OM TE SPAAR!

SPAAR

- ★ VIR U FAMILIE SE TOEKOMS!
- ★ VIR U EIE HUIS!
- ★ VIR U AFTREDE!
- ★ VIR ALLE GEVALLE VAN NOOD!

POSSPAARBANK

Die Posspaarbank verdien 3% rente op die maandelikse balans, waarvan tot £50 per jaar van die rente van *Inkomstebelasting Vrygestel* is.

Die eerste belegging hoef nie meer as 1/- te wees nie. So 'n rekening is baie handig in tye van nood of wanneer met vakansie, omdat stortings en terugvorderings by enige Poskantoor in die Unie gedoen kan word.

Nie meer as £2,000 mag gedurende 'n boekjaar deur een persoon ingelê word nie.

INDUSTRIALISTS, BUSINESSMEN AND ECONOMISTS!

Do you require a readily available source of statistics for the Union of South Africa over the past 50 years?

Buy a copy of the Bureau of Census and Statistics' new Publication:

"UNION STATISTICS FOR FIFTY YEARS" (Jubilee Issue — 1910-1960).

This publication which is the first of its kind to become available contains over 400 pages of statistical tables and six charts.

The following subjects are covered:-

Population
Vital Events
Migration
Health
Education and Libraries
Crimes and Offences
Labour, Salaries and Wages

Prices
Agriculture
Fishing
Mining
Industry
Internal Trade
External Trade

Transport
Communication
Public Finance
Currency and Banking
National Income
Gross Capital Formation
Balance of Payments

Copies obtainable from the
GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA OR CAPE TOWN at £1-1-0.

NYWERAARS, SAKEMANNE EN EKONOME!

Het u 'n geredelik beskikbare bron van statistieke vir die Unie van Suid-Afrika vir die afgelope 50 jaar nodig?

Koop 'n eksemplaar van die Buro vir Sensus en Statistiek se nuwe Publikasie:

„UNIESTATISTIEKE OOR VYFTIG JAAR“ (Jubileum-uitgawe — 1910-1960).

Hierdie publikasie, wat die eerste van sy soort is wat verkrygbaar is, bevat meer as 400 bladsye van statistiese tabelle en ses grafieke.

Die volgende onderwerpe word gedek:-

Lewensgebeurtenisse
Bevolking
Volkstrek
Gesondheid
Onderwys en Biblioteke
Misdade en Oortredings
Arbeid, Salarisse en Lone

Pryse
Landbou
Vissery
Mynwese
Nywerheid
Binnelandse Handel
Buitelandse Handel

Vervoer
Kommunikasie
Openbare Finansies
Geld- en Bankwese
Volksinkome
Bruto Kapitaalvorming
Betalingsbalans

Eksemplare van die
STAATSDRUKKER, PRETORIA OF KAAPSTAD teen £1-1-0 verkrygbaar.

Union of South Africa. Government Gazette
November, 1960.

61/620

Cont. 328-68 UN

Borrower	Issue	Return	Borrower	Issue	Return
Mr Bell.	15/11/61	17.11.61			
Mr. Dougherty	2/1/64	6.1.64			

Borrower	Issue	Return	Borrower	Issue	Return